

2022

# O Meu Álbum de Selos

Tori & Companhia de Volta ao Mundo

## My Stamp Album

Tori & Co. Back to the World



**Texto** • Text  
Maria Inês de Almeida

**Ilustração** • Illustration  
Micky





Tori! Pisco!  
Que saudades!  
Tori! Pisco!  
I missed you  
so much!



Ah! Então, foi para isso  
que nos chamou aqui!  
Ah! So that's why you  
called us here!



Sim, como vão voltar a viajar, queria  
fazer umas melhorias no Ovotão.  
Yes, since you are going to be  
travelling again, I wanted to make  
some improvements to the Ovotão.



Melhorias?!  
Improvements?!

Sim! Com esta invenção, posso  
acompanhar-vos, mesmo sem ir!  
Yes! With this invention, I can be  
with you, even without going!



Basta que usem o **COSMINFOTUBO** para também  
eu participar na vossa viagem, seja ela no presente  
ou no passado e em qualquer lugar do planeta.  
All you have to do is use the **COSMINFOTUBO** so that  
I too can participate in your journey, whether in the  
present or the past and wherever on the planet.

Obrigada, Professor.  
Até breve!  
Thank you, Professor.  
See you soon!

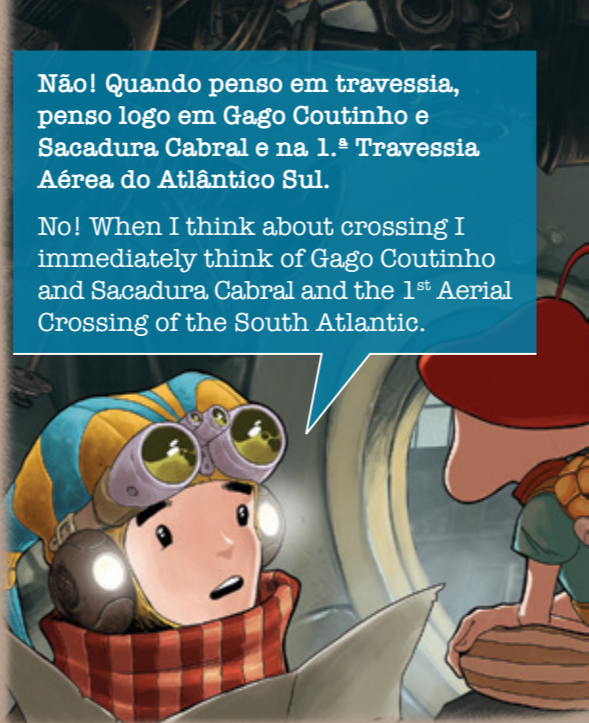


Não viajamos há tanto tempo que nem sei para onde devemos ir.

We haven't travelled for so long that I don't know where we should go.

Pois, estou a sentir-me um pouco à deriva. Já ouviste falar na travessia do deserto?

Right, I'm feeling a bit adrift. Do you ever think about crossing the desert?



Não! Quando penso em travessia, penso logo em Gago Coutinho e Sacadura Cabral e na 1.ª Travessia Aérea do Atlântico Sul.

No! When I think about crossing I immediately think of Gago Coutinho and Sacadura Cabral and the 1<sup>st</sup> Aerial Crossing of the South Atlantic.

Da travessia de que te lembraste... quando foi?  
That crossing you were remembering... when was it?

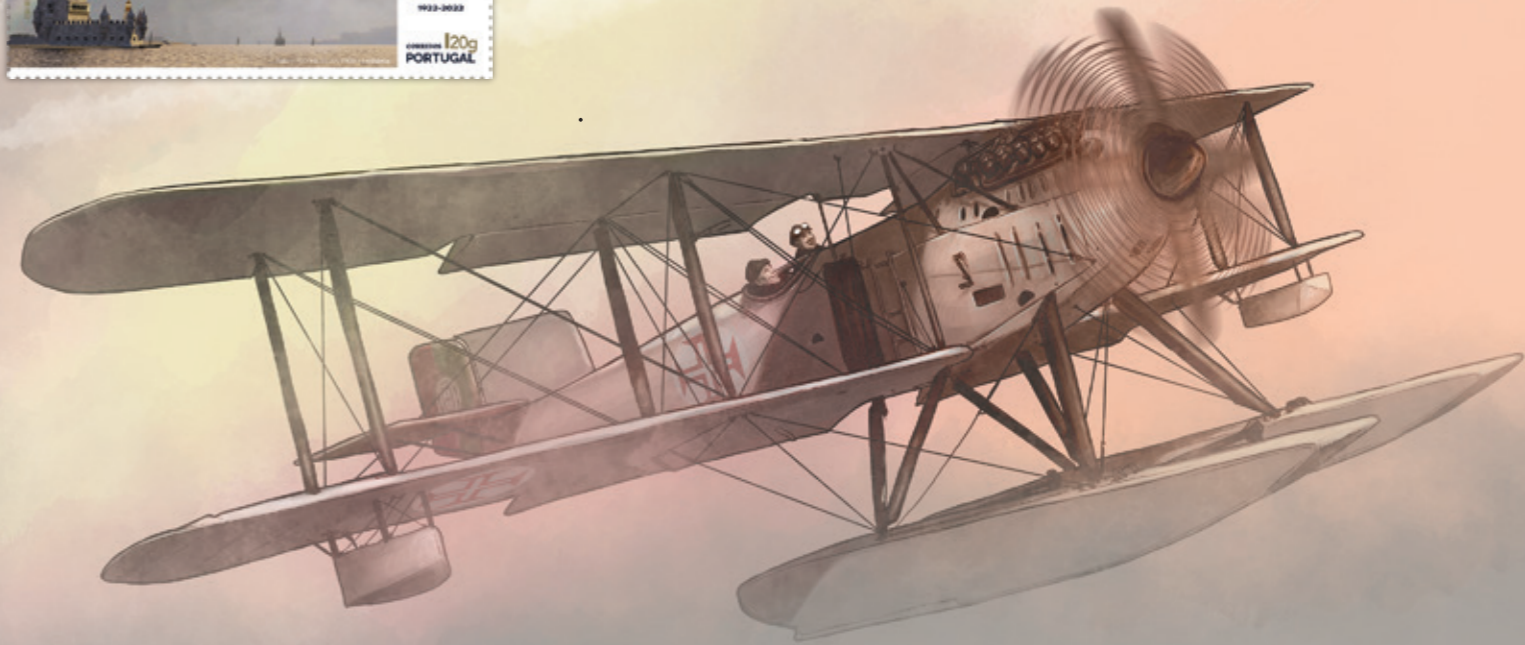


Partiu de Belém, às 7h da manhã, a 30 de março de 1922!  
They set off from Belém, at 7 in the morning, on 30 March 1922!



– Sacadura Cabral pilotava e Gago Coutinho seguia como navegador. Conheceram-se em África, eram os dois oficiais da Marinha. O Gago Coutinho era um cartógrafo ao serviço da Marinha e o Sacadura Cabral era um aviador com muita experiência. Em 60 horas e 14 minutos percorreram 4367 milhas! E num hidroavião monomotor batizado com o nome de *Lusitânia*. – Explica, Tori.  
– Já estou com vertigens só de imaginar.

"Sacadura Cabral was the pilot and Gago Coutinho accompanied him as navigator. Coutinho and Cabral met in Africa where they were both Naval officers. Gago Coutinho was a cartographer employed by the Navy and Sacadura Cabral was a very experienced aviator. In 60 hours and 40 minutes, they travelled 4,367 miles! And in a single-engine seaplane named *Lusitânia*." Tori explains.  
"It makes me dizzy just to picture it."



– Foi Gago Coutinho quem aperfeiçoou o sextante! – Continua, Tori.  
– O que é o sextante?  
– O sextante é um instrumento náutico concebido em meados do século XVIII. Antes, os marinheiros usavam o octante. O sextante foi muito importante na travessia aérea do Atlântico, por Gago Coutinho e Sacadura Cabral, no século XX.  
– E porquê?  
– Porque permitiu a orientação do avião em pleno voo, sem a necessidade de visualizar diretamente o horizonte.  
– Então foi de grande importância para a história da navegação! – Conclui, Pisco.  
– Precisamente. Permitiu medições angulares com grande exatidão. Mas o grande feito foi voarem 3 horas e 29 minutos sobre o oceano só com base na observação astronómica. Esta viagem foi feita em várias etapas e teve dificuldades, como podes imaginar.  
– Tu queres que eu vomite?  
– Lá estás tu, Pisco. Não penses nisso. Eles demoraram três anos a preparar a viagem, mas foi um sucesso e foram uma inspiração para viagens posteriores entre os dois lados do Atlântico.

"Gago Coutinho was the one who perfected the sextant!" Tori continues.  
"What's a sextant?"  
"The sextant is a nautical instrument designed in the mid-18<sup>th</sup> century. Before it was invented, sailors used the octant. The sextant was very important for Gago Coutinho and Sacadura Cabral's aerial crossing of the Atlantic in the 20<sup>th</sup> century."  
"Why?"  
"Because it allowed them to direct the plane while in flight, without the need for a clear view of the horizon."  
"So it was hugely important in the history of navigation!" Pisco concludes.  
"Precisely. It allowed for very precise angular measurements. But the great achievement was that they flew for 3 hours and 29 minutes over the ocean guided only by astronomical observation. They made the journey in several stages and encountered some difficulties, as you can imagine."  
"Do you want to make me sick?"  
"Take it easy, Pisco. Don't think about that. It took them three years to prepare for the journey but it was a success and they inspired many subsequent journeys between the two sides of the Atlantic."



– Claro! Mostraram que era possível viajar de avião enormes distâncias sobre o oceano. – Remata, Pisco.  
– E utilizando apenas instrumentos portáteis de navegação astronómica. – Acrescenta, Tori.

"Of course! They showed that it was possible to travel by plane for vast distances over the ocean," Pisco concludes.  
"And using only portable astronomical navigation instruments," adds Tori.

### Sabiam que:

- O sextante na navegação aérea astronômica lembra como a Ciência foi importante na Travessia. É símbolo do Saber, do Conhecimento e da Arte. Tudo foi possível com a ajuda de métodos matemáticos.
- Nos selos desta emissão, podem ver as três máquinas utilizadas: o *Lusitânia*, o *Paris City* e o *Santa Cruz*.
- O *Santa Cruz*, terceiro hidroavião da viagem aérea de 1922, repousa hoje no Museu de Marinha, em Lisboa.
- Gago Coutinho e Sacadura Cabral criaram ainda um corretor de rumos. Permitia retificar os desvios causados pelo vento e direcionar a aeronave para a direção pretendida.

### Did you know...

- The use of the sextant for astronomical aerial navigation reminds us of the importance of science on this crossing. It's a symbol of learning, knowledge and art. It was all possible thanks to the help of mathematical methods.
- On these stamps issue, you can see the three machines used: the *Lusitânia*, the *Paris City* and the *Santa Cruz*.
- The *Santa Cruz*, the third seaplane used on the aerial journey of 1922, is now on display in the Maritime Museum, in Lisbon.
- Gago Coutinho and Sacadura Cabral also invented a course corrector. It allowed them to rectify deviations caused by the wind and to guide the aeroplane in the direction they wanted.



– Ainda bem que já aterrámos dessa viagem. – Suspira, Pisco.

– Por falar em aterragem, os dois foram recebidos com honras de estado no Rio de Janeiro. Sacadura Cabral morreu passado dois anos, num voo entre Amesterdão e Lisboa. Gago Coutinho teve uma carreira ao serviço da Marinha e da aviação, e como historiador e investigador de história náutica. Morreu em 1959, aos 90 anos. – Conta, Tori.

– Palmas para os nossos heróis! – Exclama entusiasmado, Pisco.

– Temos mais heróis para aplaudir e outras datas para celebrar. – Lembra, Tori.

– Ah, pois. Este ano celebram-se também os 500 Anos do Final da Viagem de Circum-navegação por Fernão de Magalhães e Juan Sebastián Elcano! – Constata, Pisco.

"Just as well we've already landed on this journey," Pisco sighs in relief.

"Speaking of landing, the two men were given state honours in Rio de Janeiro. Sacadura Cabral died two years later, on a flight between Amsterdam and Lisbon. Gago Coutinho had a career in the Navy and in aviation, as well as being a historian and researcher of nautical history. He died in 1959, at the age of 90," says Tori.

"Three cheers for our heroes!" exclaims Pisco, enthusiastically.

"We have more heroes to cheer about and other dates to celebrate." Tori recalls.

"Oh, yes. This year we also celebrate 500 years since the end of the circumnavigtion voyage by Ferdinand Magellan and Juan Sebastián Elcano!" declares Pisco.

– Fernão de Magalhães, esse grande nome da História de Portugal e de quem já aqui falamos noutros livros, realizou a primeira viagem de circum-navegação através dos oceanos Atlântico, Pacífico e Índico, apesar de não a ter concretizado na totalidade uma vez que morreu, nas Filipinas, a 27 de abril de 1521... –

– Recorda, Tori.  
– Com uma flecha no peito... –  
– Relembra, Pisco.

– Mas depois a viagem foi concluída por Juan Sebastián Elcano, navegador espanhol, sendo ele o responsável pelo retorno da expedição a Espanha. –  
– Completa, Tori.

– E foi um longo caminho, Tori.  
– Então não foi?! Tripulação com fome, doenças, violência... mas em novembro de 1521 chegaram às Ilhas das Especiarias, ou Molucas. –  
– Afirma, Tori.

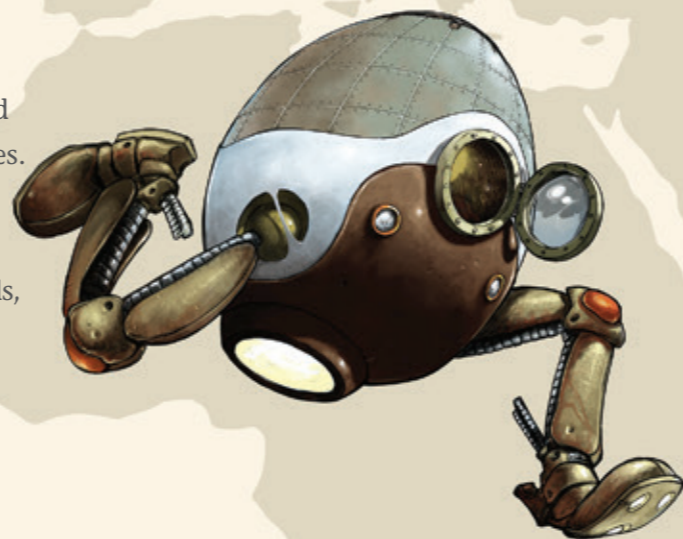
– Mas a viagem continuou...  
– Sim, a 6 ou 8 de setembro de 1522, apenas 18 dos 250 tripulantes retornaram a Sanlúcar, três anos depois. A nau *Victoria* atracou no porto completando assim a primeira circum-navegação ao mundo. –  
– Acresce, Tori.

"Ferdinand Magellan, that great name in Portuguese history who you might remember from earlier books, embarked on the first circumnavigation of the earth via the Atlantic, Pacific and Indian oceans. Unfortunately he was unable to get all the way round before his death, in the Philippines, on 27 April 1521," Tori reminds us.

"With an arrow in his chest..." recalls Pisco.  
"But the voyage was later completed by Juan Sebastián Elcano, a Spanish navigator, who guided the expedition on its return to Spain," Tori concludes.

"What a long journey it was, Tori."  
"Wasn't it just?! Hungry crew, illnesses, violence... but in November 1521 they reached the Spice Islands, also known as the Moluccas," Tori continues.

"And the journey didn't end there..."  
"No, on 6 or 8 September 1522, just 18 of the 250 crew returned to Sanlúcar, three years after they set sail. The *Victoria* docked in the harbour, thus completing the first circumnavigation of the globe," Tori adds.



### Sabiam que:

- Esta travessia deu a conhecer novos Mundos e mudar a forma de ver o Mundo, sem limites. Mostrou o Mundo como ele é e comprovou que a Terra é redonda.
- Fernão de Magalhães desembarcou na praia de Mactan, em Cebu, onde morreu. A praia onde desembarcou é um dos pontos turísticos mais visitados da cidade onde existe uma cruz com o seu nome.
- Antônio Pigafetta, italiano e um dos sobreviventes, escreveu o diário da viagem. «Desde nossa saída da Baía de Sanlúcar até o regresso, calculamos que percorremos mais de 14.460 léguas, dando a volta completa ao mundo, navegando sempre do Leste para o Oeste».

### Did you know...

- This voyage brought to light new worlds and changed our way of seeing the world without limits. It showed the world as it is and proved that the earth is round.
- Magellan landed on the beach of Mactan, in Cebu, where he died. The beach where he landed is one of the most visited tourist spots in the city and there is a cross with his name on it there.
- Antônio Pigafetta, an Italian and one of the survivors, wrote a travel diary. 'From our exit from the Bay of Sanlúcar until our return, we calculate having travelled more than 14,460 leagues, making a complete circuit of the world, always sailing from east to west.'

– A viagem de Magalhães também é considerada a chave de ouro para a era das grandes navegações ibéricas. Quem me dera ter sido um grande navegador! – Completa, Pisco.

"Magellan's voyage is also considered to be the crowning moment of the era of great Iberian explorations. I would have loved to have been a great navigator!" Pisco concludes.





BBBBBBBBRRRRR, que frio!  
BBBBBBBBRRRRR, I'm so cold!

Ai, ai, ai!  
Estás com febre!  
Oh gosh!  
You've got a fever!

38,5°



Bem , pelo menos,  
já sabemos que  
não é COVID-19.  
Well, at least, we  
know that it's not  
COVID-19.

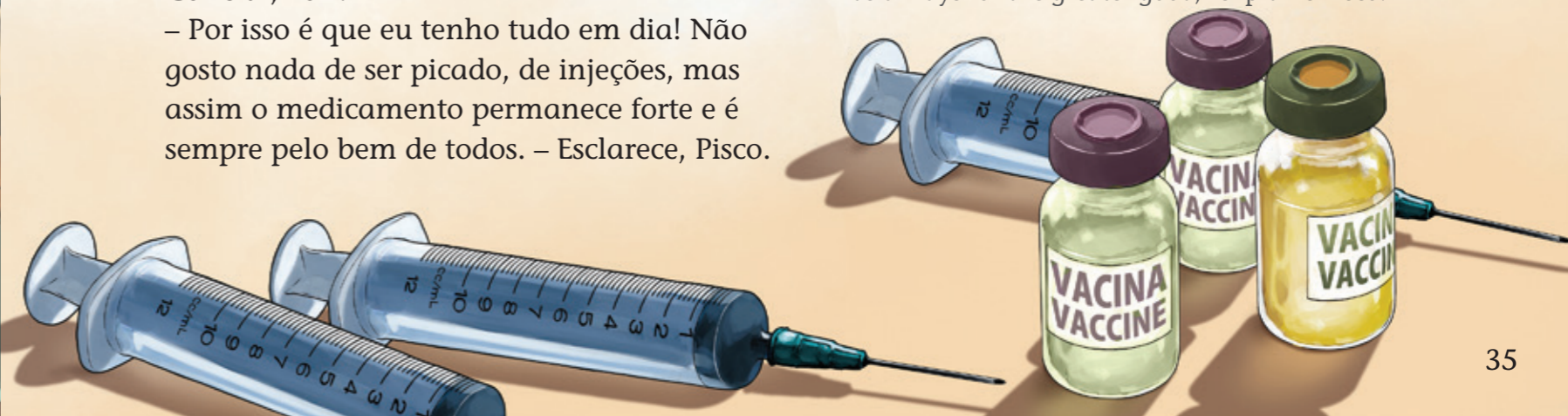
Tens as vacinas todas em  
dia? Mostra-me lá o teu  
boletim de saúde.  
Are all your vaccinations  
up-to-date? Show me your  
health card!

Ufa... Ainda bem!  
Uf... That's good!

Claro, Tori!  
Of course, Tori!

– O que seria da nossa vida sem vacinas?  
– É verdade, as vacinas foram um avanço espetacular que já permitiu salvar tantas vidas ao longo dos anos. – Comenta, Tori.  
– E quais são os benefícios, meu caro amigo?  
– Muitos, Pisco! Primeiro estás a proteger-te, a ganhar proteção contra doenças. E a proteger os outros, pois estás a conquistar imunidade de grupo, a ajudar toda a comunidade e até nações inteiras.  
– Ah, assim algumas doenças podem até deixar de existir. – Diz, Pisco.  
– Há um maior controlo, menos mortes, e a vacinação é essencial para proteger a nossa saúde e a das nossas famílias. – Informa, Tori.  
– Mas, às vezes, há pessoas que estão vacinadas, mas ainda assim apanham determinada doença. – Pensa, Pisco.  
– É verdade, mas os sintomas são, normalmente, mais leves do que se não estivessem vacinados. – Conclui, Tori.  
– Por isso é que eu tenho tudo em dia! Não gosto nada de ser picado, de injeções, mas assim o medicamento permanece forte e é sempre pelo bem de todos. – Esclarece, Pisco.

"Where would we be without vaccines?"  
"It's true that vaccines were an amazing advance that have allowed us to save so many lives over the years," Tori comments.  
"And what are the benefits, my dear friend?"  
"There are many, Pisco! First, you're protecting yourself and gaining protection against disease. And also protecting others, because by achieving herd immunity, we're helping the whole community and even whole countries."  
"Ah, and that's how some diseases can even be wiped out," says Pisco.  
"There is greater control, fewer deaths, and vaccination is essential to protect our health and that of our families," mentions Tori.  
"But, sometimes, there are people who are vaccinated yet still catch a certain illness," ponders Pisco.  
"That's true, but the symptoms are usually milder than if they hadn't been vaccinated at all," concludes Tori.  
"That's why mine are all up-to-date! I don't like getting jabs at all, but it helps the medicine stay strong and it's always for the greater good," explains Pisco.







### Sabiam que:

- A vacinação já salvou mais vidas do que os antibióticos, cirurgias ou qualquer outra intervenção médica.
- Vacinas são substâncias que têm como função estimular o nosso corpo a produzir respostas imunológicas, com o objetivo de nos proteger contra determinada doença.
- A proteção dada por determinadas vacinas pode durar décadas ou para toda a vida.

### Did you know...

- Vaccination has saved more lives than antibiotics, surgery or any other kind of medical intervention.
- Vaccines are substances whose function is to stimulate our body to produce immune responses with the aim of protecting us against certain diseases.
- The protection given by some vaccines can last for decades or even our whole life.



Museu do Dinheiro?!  
Que bela ideia!  
The Money Museum!  
What a great idea!



Anda, Pisco. Há aqui dinheiro de todos os cantos do mundo.  
Come on, Pisco. There's money from all around the world.

Yens.  
Yens.

Dolares.  
Dollars.

Olha, Euros!  
Look, Euros!



Linha CTT:  
21 047 16 16

[www.ctt.pt](http://www.ctt.pt)

